

ds

RECUEIL

DE

PRIÈRES

PAR

Monseigneur CHS. GUAY

Protonotaire Apostolique
ad instar

**Ancien Missionnaire des Sauvages Micmacs
à Sainte-Anne de Ristigouche**



QUÉBEC

TYPOGRAPHIE DE J. DUSSAULT, 1 PORT DAUPHIN

1890

[Blank white rectangular label]

[Vertical strip of light-colored paper or tape on the right edge]

RECUEIL
DE
PRIÈRES

PAR
Monseigneur CHS. GUAY
Protonotaire Apostolique
ad instar

**Ancien Missionnaire des Sauvages Micmacs
à Sainte-Anne de Ristigouche**



QUÉBEC
TYPOGRAPHIE DE J. DUSSAULT, 1 PORT DAUPHIN
—
1890

BX

2128

M6G82

1890

RENTAL
FOR THE YEAR

AVIS

En entreprenant la publication de ce petit Recueil de Prières, mon unique but est de procurer la gloire de Dieu, afin que ces pauvres sauvages de Ste-Anne de Ristigouche continuent à prier le Seigneur dans leur belle langue micmacqué.

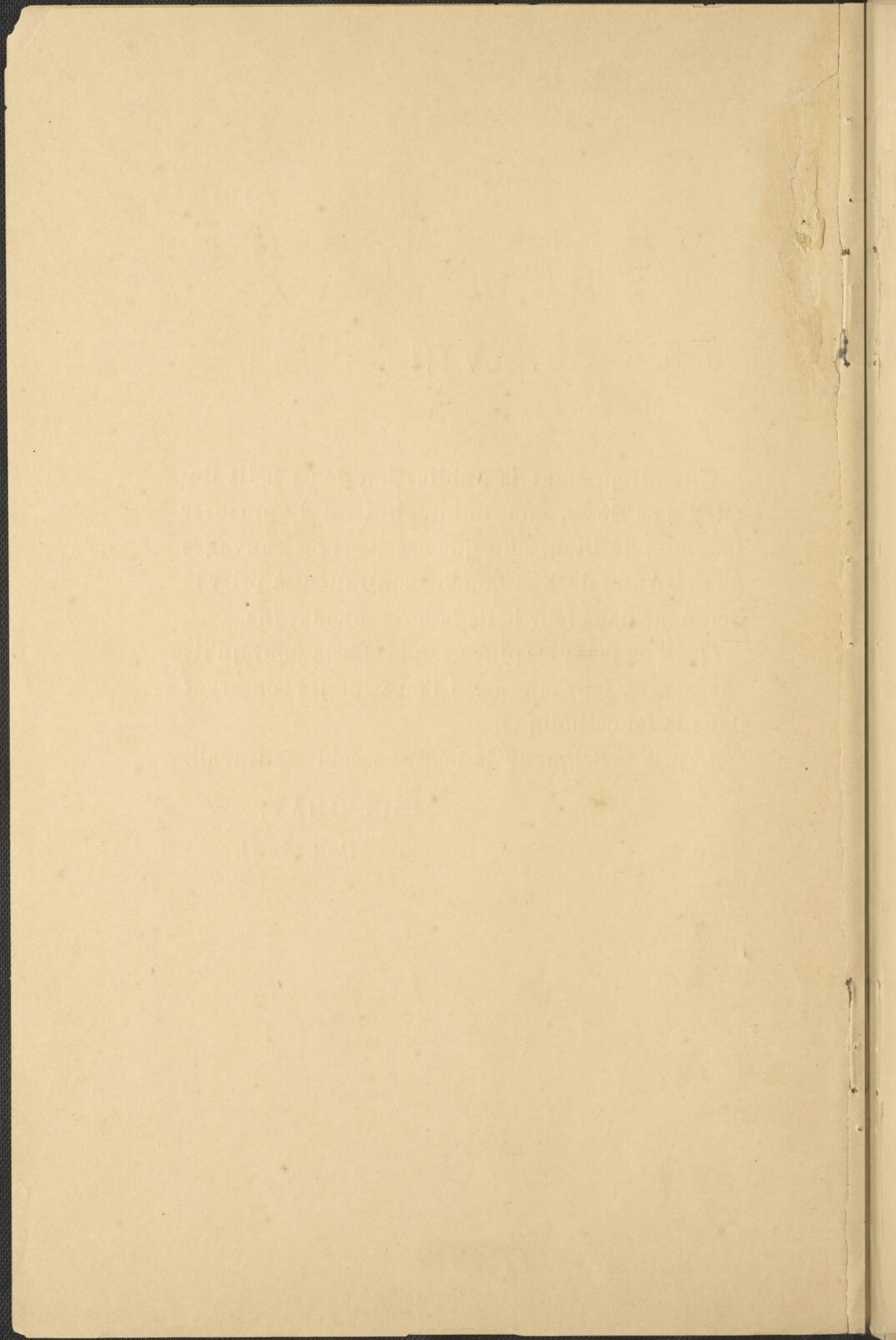
Que l'on fasse les plus grands efforts pour qu'ils conservent leur langue, si l'on veut les conserver dans la foi catholique.

Je prie le Seigneur de bénir ce modeste travail.

CHS. GUAY,

Prot. Apost.

ad instar.



A B C D E
G H I J K L M N O P Q
S T U OU V X Y Z

a b c d e g h i j k l m n o
p q s t u ou v x y z

*A B C D E
G H I J K L M N O P Q
S T U OU V X Y Z*

*a b c d e g h i j k l m n o
p q s t u ou v x y z*

A	a	A	a	N	n	N	n
B	b	B	b	O	o	O	o
C	c	C	c	P	p	P	p
D	d	D	d	Q	q	Q	q
E	e	E	e	S	s	S	s
G	g	G	g	T	t	T	t
H	h	H	h	U	u	U	u
I	i	I	i	OU	ou	OU	ou
J	j	J	j	V	v	V	v
K	k	K	k	X	x	X	x
L	l	L	l	Y	y	Y	y
M	m	M	m	Z	z	Z	z

	é	é	è	
ba	be	bé	bè	bi
ca	ce	cé	cè	ci
da	de	dé	dè	di
ga	ge	gé	gè	gi
ha	he	hé	hè	hi
ja	je	jé	jè	ji
ka	ke	ké	kè	ki
la	le	lé	lè	li
ma	me	mé	mè	mi
na	ne	né	nè	ni
pa	pe	pé	pè	pi
qua	que	qué	què	qui
sa	se	sé	sè	si
ta	te	té	tè	ti
va	ve	vé	vè	vi
xa	xe	xé	xè	xi
za	ze	zé	zè	zi

bo	bu	bou	by
co	cu	cou	cy
do	du	dou	dy
go	gu	gou	gy

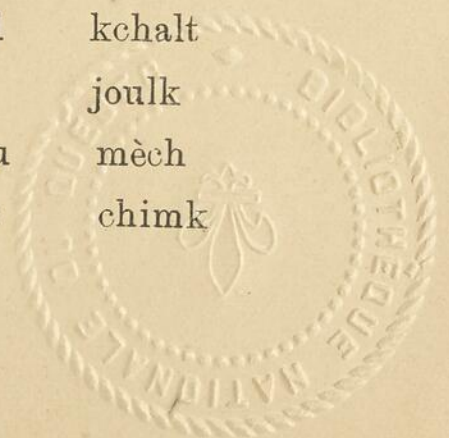
ho	hu	hou	hy
jo	ju	jou	jy
ko	ku	kou	ky
lo	lu	lou	ly
mo	mu	mou	my
no	nu	nou	ny
po	pu	pou	py
quo	quu	quou	quy
so	su	sou	sy
to	tu	tou	ty
vo	vu	vou	vy
xo	xu	xou	xy
zo	zu	zou	zy

ab	eb	ib	ob	ub	oub
ac	ec	ic	oc	uc	ouc
ad	ed	id	od	ud	oud
ag	eg	ig	og	ug	oug
ah	eh	ih	oh	uh	ouh
aj	ej	ij	oj	uj	ouj
ak	ek	ik	ok	uk	ouk
al	el	il	ol	ul	oul
am	em	im	om	um	oum

an	en	in	on	un	oun
ap	ep	ip	op	up	oup
as	es	is	os	us	ous
at	et	it	ot	ut	out
av	ev	iv	ov	uv	ouv
ax	ex	ix	ox	ux	oux
az	ez	iz	oz	uz	ouz

bla	ble	bli	blo	blu	blou
cla	cle	cli	clo	clu	clou
dla	dlé	dli	dlo	dlu	dlou
kla	kle	kli	klo	klu	klou
pla	ple	pli	plo	plu	plou
pha	phe	phi	pho	phu	phou
sla	sle	sli	slo	slu	slou
tla	tle	tli	tlo	tlu	tlou
cha	che	chi	cho	chu	chou

bac	koul	blem	kel	tyd
bad	kyt	bloc	kem	blem
bal	lad	blud	koul	blomn
bam	lyc	climn	koub	bum
bec	loug	clog	kouk	boul
bec	min	cham	chkou	nan
bel	moun	chen	chka	gam
bem	myc	chéd	chke	tchit
bot	nun	chos	chkem	mlak
bux	nam	chli	chkoul	ntalm
bous	pin	chlist	lam	ouschit
cad	poun	dly	lamp	nydl
cel	quam	dlan	loud	bugl
cim	quem	dlom	mła	clem
con	sat	glab	mlam	clec
cout	sit	gloc	mliu	glig
dan	soul	glig	ntou	gig
dem	tid	gluz	n'toun	xal
dic	tyd	ham	nkam	kchaln
dok	vap	helu	nked	kchalt
gun	xal	hamn	nkli	joulk
goul	xem	jac	pkou	mèch
gyd	xug	jet	pkat	chimk



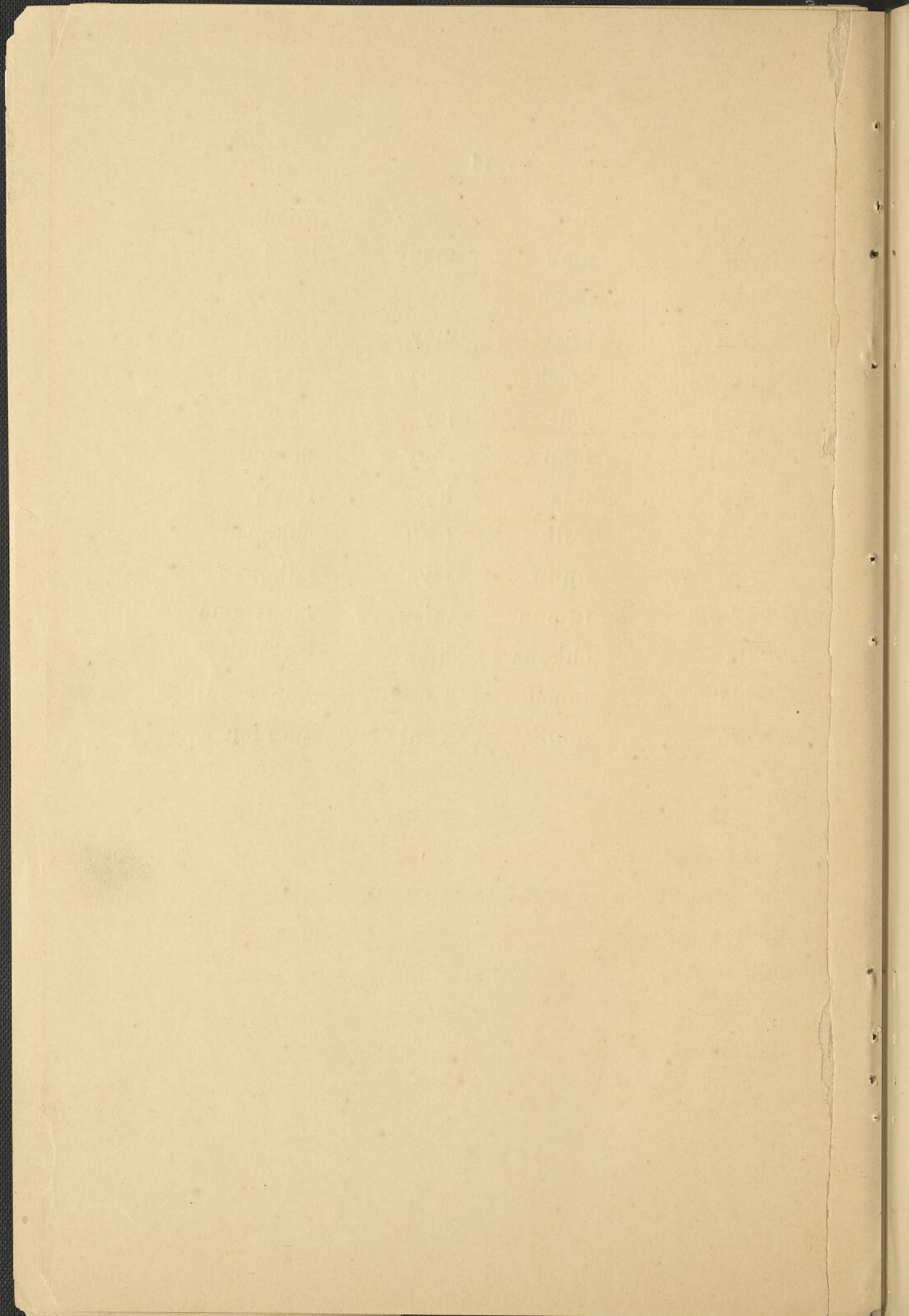
hac	zat	jig	tan	ninnk
hed	zun	jud	tim	bich
jop	zoum	jouk	tin	chich
jas	blan	kal	toul	detch

a-e	a-i	a-o	au	a-ou
é-a	é-i	é-o	eu	é-ou
ia,	ié	io	iu	iou
oà	o-é	oi	ou	o-ou
ua	ué	ui	ua	u-ou
oua	oué	oui	ouo	ouy
a-a	é-e	i-i-	o-o	—
uye	eau	eye	iau	ieu
yau	yeu	ouau	ouei	ouey
oueye.	oué-i			

au, eau=o. ouau=ouo. teau.=to. iau=io



la-el	diu	mu-ok	ouau
pa-ik	giou	mouy	louei
ka-o	gi-ou	pay	mouey
pau	to-al	mey	loueye
ma-ou	no-ek	mi-ya	mey-a-ou
pé-a	goit	joy	ka-ok
mé-i	loup	touy	ma-oui
mei	paa	kaye	tiaun
pé-o	guik	teau	chkoua
ceu	quun	leye	chkouau
pé-oul	tu-oun	miau	mouy-oua
tia	chkoua	hieu	gué-ouit
pié	touen	yaum	gouau-oui
gio	gouik	yeul	nou-iou



SIGNE DE LA CROIX.

✠ Tan dé-loui-git ouè-goui-git nix-kam, ak é-ous-chit nix-kam, ak ouè-gi-ou-li nix-kam. A-men.

PATER NOSTER.

N'ous-chi-nen oua-jok è-bin ; tchip-touk dé-loui-gin mé-gui-dè-de-mek. Oua-jok n'té-li-dan-nen tchip-touk i-gne-mou-ick ou-là ne-mou-lek ou-lè-dè-chi-nen. Na-tel oua-jok de-li-chke-doulek tchip-touk dé-li chke-dou-lek ma-ka-mi-guek é-i-mek.

Dé-la-mou-kou-be-ni-guel é-che-mi-è-guenil, apch né-guèh kich-kouk dé-la-mou-tèch pé-né-goun-ne-mouin ni-lou-nen. Dé-li a-bik-chik-ta-ka-chik ouè-gai-oui-na-met-nik, elp kil dé-li a-bik-chik-touin é-louè-oul-tick. Mel-ke-nin mèch ouinn-chou-dil mou k'ty-ga-li-nen ké-gi-nou-kam-kel ouinn-chi-guel tou-ak-touin. N'de-liètch.

AVE MARIA.

Kou-lé-in Ma-li cha-bè-ou-dil oua-jou-bi-nel ;
k'chak-ma-mi-nou té-gouei-achk, E-pi-gik pa-gi-
gi ou-lé-i-nik ; ak ouè-lek tan k'te-la-mi-touk
ouè-gi ma-nit Jè-chouch

Pé-gi-li cha-bè-ouin Ma-li, ouè-goui-gin
ouèch-ta-oul-koup, né-guèch é-la-joud-mel-ché-
ouin é-louè-oul-tick ; ak a-bich oui-goui-a-tick
é-la-joud-mèl-ché-oui-dech-nen. N'dé-liètch.

CREDO.

Ouè-li ked-lam-che-da-gi k'chi-nix-kam ouè-
goui-git m'chet ko-kouèl tan dé-li-dèt-kel de-la-di-
guel. Net-nan nè-gueum ki-gi-dok-chep oua-jok
ak ma-ka-mi-gaeou. Elp e-li-ked-lam-che-da-gi
Jè-chou-klit ou-koui-gel neouk-ti-gui-li-gel net-
nan né-gueum ouè-chak-ma-moul-ti-kou, ouè-gi-
ou-li nix-kam pip-tou-gop-chka-la-che-nel, el-noua-
la-che-nel èchk Ma-li-al nax-kouè-li-dek ou-te-la-
mi-louk ouè-gi ouch-ki-gi-noui-li-che-nel. A-mach-
koui-be-ne-lou-dack Pouch Pi-la-tok chak-ma-
oui-dek, k'lou-chi-ok-to-dak, nep-kak, out-ke-da

loudak, lam-kam-mouk é-li-pké-oui-é-dak ; ta-
bouk-na-guek ouè-gi mi-nounn-chi-che-ni-nè-be-
li-gi ; oua-jok e-li-ou-na-kié-dalk ous-chel m'chet
ko-kouèl tan dé-li-dèt-kel de-la-di-guel è-bi-gel.
Apch p'ki-ginn-tau oua-jok ous-chi-é-dau tan dé-
li-dèl-mach dé-lè-li-dak ouèh-ki-gi-noul-ti-li-gi ak
yap-chi-nè-li-gi.

Ouè-li kéd-lam-che-da-gi ouè-gi-ou-li nix-kam
dèch-i-tich é-la-joud-ma-gik neouk-tè-gi-li-gel
chak-toua-ti-gel nap-koua-gel Jè-chou-chèl ked-
lam-che-da-gia-ink. E-li ked-lam-che-dem-cha-
bè-ou-dil ma-oui-ètch, te-louè-ou-dil me-ni-ètch,
ma-ké-il a-bi-gi-be-dal, yap-chi-ouch-ki-gi-nou-di.
N'dé-lietch.

CONFITEOR.

K'chi-nix-kam ké-doui pa-ka-bou-goui
m'chet-ko-kouèl ki-gi-dok-che-be-nel, Ma-li mèch
nax-kouet cha-bè-ou-dil mèch-tann kel ; Mi-chel
èlp k'chi-Ann-cha-lè-ouit cha-bè-ou-dil mèch-
tann-kel ; Jean tet-to-kol cha-bè-ou-dil ouèh-ta-
oul-koul chi-guenn-doua-che-nel ouch-kit-kam-
mouk é-i-me-li-dek, Pièl èlp tet-to-kol cha-bè-ou-

dil, ak Paul cha-bè-ou-dil tet-to-kol, m'chet elp oua-jok é-i-kik cha-bè-ou-dil tet-to-ti-gel pa-ka-bou-goua-nik (kil èlp n'ous-chi-nen,) out-chit é-louè-oui-âchp, oui-na-bou-gouachp, ak oui-na-chiechp, ké-gi-dou ba n'té-louè-oua-chin, ké-gidou ba n'té-louè-oua-chin ké-gi-da ba 'lnim n'té-ou-chami 'louè-oua-chin ;

=Outchit é-la-joum-kik Ma-li mèch naxkouet cha-bè-ou-dil mèch-tann-kèl, Mi-chel elp k'chi-Ann-cha-lè-ouit cha-bè-ou-dil mèch-tann-kel, Jean tet-to-kol cha-bè-ou-dil ouèch-ta-oul-koul chi-guenn-doua-che-nel ouch-kit-kam-mouk é-i-mé-li-dek, Pièl elp tet-to-kol cha-bè-ou-dil ak Paul cha-bè-ou-dil tet-to-kol, m'chet elp oua-jok é-i-kik cha-bè-ou-dil tet-to-ti-gel, é-la-joum-kik, (ak kil èlp nous-chi-nen,) n'té-la-joud-mel-ché-ouf-koun kchi-chak-mau k'nix-kai-mi-nou n'ka-ké a-bik-chik-te-ma-goun n'té-louè-ou-dil dèch-i-guel. N'dé-liètch.

COMMANDEMENTS DE DIEU

I. Neouk-tèchk nix-kam p'chi-lim·ki é-la-jou-ma-dex, pé-gi-li k'cha-la-dex.

II. Tan dé-loui-git mou-chèk k'ouit-ma-giou, nân t'ko-kouei mou-chèk k'ouit-ma-giou.

III. Kè-quenn-dié-ouim-kel mou k'té-lou-ga-ou, mé-louich at-kig-ne-tèn k'té-la-joud-man.

IV. Pa-ouè-de-men dô k'pe-ki-gi ouch-ki-gi-nouin ? ke-ne-quei-kouk t'chi-bal-chke-dou.

V. 'L-nouk mou k'nè-pa-ou, mou k'pa-ouè-de-mou k'pouich-ki nè-pân.

VI. Oui-nech-kel mou k'té la-chiou, mou pa-ouè-de-mou k'pouch-ki 'tla-chin.

VII. Ma-ouen ouâye k'me-ge-ne-mouau, ma-ouen ouâye k'tap-te-ne-mouau.

VIII. Ma-ouen k'pil-chi-mau, mou chèk k'touè-ouk-chouau.

IX. 'L-nouk mou k'té-li-da-giou ech-kou-mek, tok-bou-goua-ta-gi-ouok.

X. 'L-nouk ouây ouâl mou chek k'oua-you.

Nan k'chi-nix-kam del-ki-moul-koul ; nan ké-dèl ba pa-ouè-de-moulk k'té-lé-i-né-nou : tok nig ma-tout, ann-ko-de-me-nèch mat-teau na-la k'kech-kap-te-me-né.nou tan te-dou-gi pe-ma-ouk-chi-kou.

COMMANDEMENTS DE L'ECLISE

I. Noui-de-ten k'ou-li k'cho-de-men Pech-tie-ouim-kel tan del-ki-moul-kel.

II. M'chet k'té-louè-ou-dil ya-moutch pâ-ka-bou-gouâ-ten chik tok neoukt neoukt-ti-pounn-ke-guel.

III. Kou-mu-niè-ou-di t'go-tèn chik tok pâ-ké-ouim-kel.

IV. Ké-quenn-diè-ouim-kel ya-mouch te-gotten.E-la-mèsch, ak Pech-tiè-ouim-kel dèl-ki-mout-kel.

V. Mou k'bé-li kouèl-ta-miou nè-ou-de-li-guich-ke-guel, dèch elp ké-doui k'chi-é-la-joud-mam-kel, ak yap-chiou kouèl-ta-moul-tim-kel, tân té-dout-kik.

VI. Elp ouy-ouch mou k'mal-ko-de-mou tabouk-nag ech-kou-me-nak ké-quenn-diè-ouimeuk.

VII. Ndo-ko dé-li ki-na-moul-kou-be-nik oué-
gue-la k'chi-Pa-tii-ach-kik k'ous-chi-na-kik A-
poch-to-lè-ouit-kik ou-na-ka-be-moua-ka. Chak-
toua-nèch tok ta-nik ki-joul-koul dé-li-dè-leum-
koui-tip k'té-li-ki-na-ma-gou-né-nou ; 'Ln-de-nan
p'chi-li médouèg ouèch-ta-oul-koul ou-na-ka-
bem ké-gui-na-moué-gel pe-no-koui-dè-de-mouan.

ACTE DE FOI.

KED-LAM-CHE-DA-TIM-KÈ-OUEI.

N'chak-mam Jê-chou-chem, mel-ki ked-lam-
che-de-ma-nel m'chit dèch-i-guel kil ké-gui-na-
moué-pe-nel èchk ouch-kit-kam-mouk ted'li pé-
mi ouch-ki-gi-noui-nek, ak èlp mèl-ki ked'-lam-
che-dem E-la-joud-ma-kan tan kil i-gne-moui-
chp.

ACTE D'ESPERANCE.

ECH-KI-BÉ TIM-KÈ-OUEI.

Nix-kam, èch-ki-be-dou k'ti-gne-mouin ta-
nel ko-kouèl né-dou-li-guel n'oush'-to-kon-ik-
touk èchk ou-la ouch-kit-kam-mouk é-im ; elp
mèch ech-ki-be-dou n'pann oua-jok k'ti-gne-
mouin n'té-lé-in.

ACTE DE CHARITE.

K'CHAL-TIM KÈ-OUEI.

Tan dèl-kik n'kam-mé-la-moun ak n'chi-jak-mich ak dé-li-dàye, nân nix-kam dé-li k'chaln, m'chet ê-ta ba ko-kouèl pa-gi-giou k'chal-na-nel, ak è'p nig-mak dé-li k'chat-kik nil n'ti-nin dé-li k'cha-dem outchit kil, nix-kam, dèl-ki-mi-nin o-koch.

ACTE DE CONTRITION.

A-NI-AP-CHIM-KÈ-OUEI.

Lok, nix-kam mou ouè-li-da-giou ouè-gai-ou-lep é-louè-oui-a-nek pé-gi-li cha-bè-ouin o-koch kil, ak louè-ou-di max-kel-te-men ke-del nix-kam, apch mou ki-gi ouf-kouai-ou-lou, tchèl ech-kou-me-nak ouf-kouai-ou-louan ou-li-da-gi-dech dé-lé-chip n'pan.

ANTIENNE SUR LA CHARITÉ ENVERS SES ENNEMIS ET
LE PARDON DES INJURES.

K'chalouk mou ouèlidèlmoulouok, ouléiouk pokagidèlmoulok ; Elajoudmèlchéouk tanik ke-danoulok ak tanik ouinouichkouimoulok.

Kigi k'louchioutodek k'chakmamins' k'je-
choucheminou, elajoudmelcheouachenika peouf-
chalkalchebenika ; èchp èta ; N'outcha, noutcha,
mou k'migouidèdemou tan déli ouennmagi bene-
litkik nakela.

Tan déli k'pminnchedokchich chak mèch
ouègouigit, ak eouschit, ak ouègiouli nixkam.

Mèch néguèch déli k'pminnchedokchich ak
mou pounianoutch èlmiak kepminnchedoouan.



PRIERE DU MATIN.

ECHKITPOUK DÉLI ÉLAJOUDMAMK.

✠ Tan dé-loui-git ouè-goui-git nix-kam, ak é-ouschit nix-kam, ak ouè gi-ou-li nix-kam. A-men.

Ouègiouli nixkameouin, tchigouic, mitkou-gouaten nougi elajoumchkik ouschijakmijouak, chabèoudil ouadjouàtou oufkamélamounoual, ouchioual panntâtau, ak outounouak ygatou k'téli ouli m'chèlmougoun tchèl nan oushi pkouadagitch deltaouètigel.

V. Kinamouin, n'chakmaninen n'ouli déleinen dèljoumiek.

v. Kil o'koch ouènixkamiek k'tinin.

ELAJOUDMANÈCH.

N'chakmaminen tok neguèch n'téli ouli paktadatagounen k'pégili oullamoudim, tèmk déli ouli paktadatouach neguela jagigui elajoudméouinouigouika amchouèch ouchkitkammouk éimelitka. déléchip ba n'tininénaouiktouk dédau n'jagiguidajoultinen ak chik n'ouftemôdemen k'kegijouli-

nen, k'ouli élaïoumoulinen k'pégili k'chalninen,
mèch elp n'mèlki élidajoultinen k'tinin yapchiou,
nân kiounakach edamoulek k'pekouadèdemouinen
outchit k'kouich Jechou klit n'chakmaminen.

N'deliètch.

Jèchouch-neoukti yaljouDEMouin n'pémi
ouchkiginouin, mehta nemoul n'tinin, m'chet ba
kechemenemoulanel tanel kichkouk kédoui dé-
louègagianel, ak tânel kedoui déléïanel.

Nala ba m'chet kechemenemoulânel tânel
kichkouk kedoui dègidâchianel, ak tân kedoui
dèjabougouanel.

Tân dèch kédoui ounemadgèïanel, mehta
kéchemimaunemoutanel.

Tân dèch kamélamianel, net pa dèch k'ne-
nouidèlmoulin.

Tchiptouk n'koudi dèdeman, nixkam, k'me-
chta chkedoulin ak pégili k'chalnin !

Tchiptouk tok déli eoulidelmin, menndouâkik
mou n'tedli ounemadgèïn.

Mâli péïkouekchen daoualchéouin, n'téouli-
dèlmegounen k'kouich Jèchouch.

Ak pekouadaoualchéouin tân tedli ouléin elp
ninen n'tedli yapchi-oulohôltinen.

Tchiptouk mou pouni k'chalnouan Jéchouch
ouèdanoulkep n'tinen mou ba kigi pounidède-
mouk k'chalnin.

K'pmi m'to koualanèch ouègouigit, ak eous-
chit ak ouègi-ouli-wixkam.

Tetpi k'chdèlmoukjoultitich yapchiou nakela
nèchigigik tânik ounixkamèoudiouau neoukti-
dôutich. N'deliètch.

CHAKMAOUI-ÉLAJOUDMAKAN.

N'ouschinen ouajok èbin—etc...

ANNCHALÈOUI-OUCHKAKÈULTIMKÈOUI.

Kouléin Mali—etc.

APOCHTOLÈOUI-KEGUINAMATIMK'

Ouèli k'ed'lamechedagi k'chi-nixkam.—etc.

PAKABOUGOUDI.

K'chi-nixkam kédoui pakabougouei.—etc.

K'chi nixkam mechta kigidaguet eoulidel-
moulkoutch, ak kich-kigi kajatoulkouel k'télouè-
oudinal tok yapchi-ouchkiginoudiktouk 'Lâln-
oukch. Amen

✠ K'chi chakmau mehta kigidaguet ak né-
daoui éoulidèdaguet kâké ka jatoulkoutch, kâké
kajoûikemoulkoutch, ak mehta abikchiktemoul-
koutch k'telouèoudinal dèchiguel Amen.

Neouktèchk nixkam pchilimki.....etc.

Nouidèten k'ouli k'chodemen. etc.

Kedlamchedatim keouei,

Echkibetimkeouei,

K'chaltimkeouei,

Aniapchimkeouei.

Elajoumoulek, nixkam, ktéoulichtemouinen
déli elajoudmèlcheoufkegik nouschinen Pâpéouit,
ak n'chakmaoui-Patliâcheminen, n'teleguèminen,
ak ouigg-éimeligi.

Edamoulek, nixkam, mèch k'pémi éoulidèl-
man ak k'pémi ouliaknéiouan mechet dèchitich
élajoudméouinouk.

Eoulidelem n'ouokmenak, n'toudéminak ak
tânik abchinamégik.

Edamoulek èlp k'téoulidelman tânik mou
kejal'namegik, ak tânik ouinéi-ouinamégik.

Ignemou élouèoultigik ouigoupchik k'tininkel outélichkoûledânaou.

Ignemou m'chet tanik jagigui élajoudméouinouk nepkik ouschijakmijoua ouigoupchik outéimenau yapchi ouanntakodiktouk.

N'nouidèdemenèch oula nakouek ignemoulk k'tatkignedemenénou k'outchtanénou ; tchiptouk dégiguichkenemidekchnou oula nakouek, tchiptouk kichkouk n'pouakan ouichkouâl'nkoudau èchk mou mégégidèdemoûkoû, annkôdemenèch mou kichkouk k'téli éoubélatéguénénou tân oulagou déli éoubélatéguéikouchp, pémi nâkouèk kakkeich Lâtounèch k'télidâjouakaninal k'nixkaminaou-iktouk, Kchaoulnoukch keguinama-joultinénoû. Malôkon châmenèch, mou k'chéouiguenâlongounénou, m'chet louèoudil ouschemouktemenech. Poktaki dèdemenèch k'téléinénoû tân Jechou klit délekchep echk ouchkitkammouk éikek.

Kil k'tinin éli m'chettemek, ouèlimkougin Mali Jeshouch ouègouigin, mou k'mèchedamou linen nala dèltamouléguel médouéguel y gâyé-guel, mèch pa k'tapôkoniktouk k'oud'alkien

n'tininenen kil mégi ouelchkouèouin neoukti
n'chedoukchin.

Kilau ouèdannchalèmièk k'tininéouau, kilau
ouajok éimok ouiouijounntick, mechèt dechiok
ouajok tedli ouloholtiok, daoualchéouin k'chi-
nix-kam n'tignemagounen n'ouanntokmedouti-
nen, m'chet kobouèl ouinnchiguel touaktouina-
metch, ak yapchioutodiktouk. Amen.

✠ Tan dé-loui-git ouè-goui-git nix-kam, ak é-
ouschit nix-kam, ak ouè-gi-ou-li nix-kam. A-men.



PRIERE DU SOIR.

OUELAG DÉLI ELAJOUDMAMK

✠ Tan dé-loui-git ouè-goui-git nix-kam, ak é-ouschit nix-kam, ak oué-gi-ou-li nix-kam. A-men.

Déliâch toupkouani ; mèch chkadou n'chak-mam keloutach.

Mèlki kedlamchedem, nixkam, oulà k'téimen n'telami kamélamoun ouèkoui nemidôun m'chet ba n'télâmidek éikel ouèkoui châbaptemenel. 'Lndenân kil ouèkigidakanin n'tinin, keokkou-nemen nouckkiginouin, kiznè neneben, kédèl ba pagigiou jaljoumin néguèch, ak n'pann, mèch pagigiou yaljoumidex.

Edamoul, nixkam, k'ouèjokouatouin nouli némidoun tân déli éoulègi ouègaioulep, kiouna-kach édamoul néguèch k'tignemouin n'kâké migouidèdemen m'chet dèchiguel kichkouk éou-belâtouabenel dèlkiminel.

(“ Déléchip nennkéouichtôutimk, ak lnba
“ nennkabougouatimk yali annkidèdemeguel

“ okoch tânnkel kichkouk pémi-nakouèk délém-
“ kechenel.”)

Lok nixkam hippatamoul, abikchiktoui,
kektoud âkaye ! mèchkiguel nâla kil chkadou
yâch pégili èoulidèdaguen, netnan nixkam
ouègi mèlkidèdem, eoulidelmidx

Kichkouk tok nixkam, dèchetch n'téleum-
toun tèmk dèlmedouachp kalabich néguèch ;
nan ouschit élaïoumoul, abikchiktoui dèlme-
douabenel tchèl neguèch déli moutkoulbougouï
oula k'louchièouéiktouk tân tedli okotkouédochp
k'kouich ouèchtaôulk, netnan élouitemoub
k'kajouikemouin n'telouèoudil, nakchi echkibé-
dou nixkam, k'tignemouin n'mèlki aniaptemen
delmedouabenel, apch mou n'teleumtoun ; tok
elp mou neneben echkoumenak kigi aniap-
temou n'tinin

Nouschinen ouajok.....etc., (n'koudei
èchkitpouk elajoudmakan kalabich ; Ignemou
m'chet tanik élaïoudméouinouk nepkik ouschi-
jakmijoua ouigoupchik ouèteïmenau yapchi-
ouanntakodiktouk.

MOUIALTIMKÈOUEI

Lok ba, nixkam, mouioualn tân dèchiguel déli oulalinel tân ouchkitkammôuk yâglp kalâbich kiehkouk ; kil kigîchep ; kil ouègi p'koua-délouichep ou'maldemek ygatôkchebenek k'kouich ouèchtaoulk tchèl nèguèch ignemouin oula nèguèch k'téli élaïoumolin ; chak okoch echkibedouin n'atâniapchin ; n'doko nân ignemouin n'taniapchin.

Tok èlp nixkam mou k'chegânouch yapchiou-tân déli éoulidèlmip k'tignemouin kigi ouchkiginouianek délèchip n'maouéïan tânik jajigui kedlamchedegueouinouk. N'delietch.

Nixkam, mehta nemoul n'tinin, elp tân nebânel dèlkougiânel, nâla, nixkam, mehta nemoutânel ; kil okoch outchit adlachimik n'tinin tok, nixkam, ignemoui nâla n'oulâtoun. N'délièetch.

Kil k'tinin éli m'cheltemek...etc., kilau ouedannchalemek...etc.

✠ Tan dé-loui-git ouè-goui-git nix-kam, ak éouschit nix-kam, ak ouè-gi-ou-li nix-kam. A-men.

LA BONTE DE DIEU.

K'chi nixkam tabougoul ouègi kinoui dèl-mougel, m'chet kokouel kigidokchebenel, annkap-temakoul, ak m'chet kokouèl èchnel kedlamchedemagoul.

Neoutègit nixkam, ak mou kigi kakkechiouk netnan nègueum kigidokchep ouajok ak makamiguèou ak m'chet kokouèl kigidokchebenel, ouala m'chet yaljoukkel.

Yapchiou eikechp, néguèch eik, ak mèch idau, echkoumenak kokouei-inougouek, mokouèch tami éimoukchep ; ounixkaméoudik éta chik éikechp.

Maouénèl kigigôukchebenel, èlp negueum mou kigichiouk chep ; chak okoch mèch eikechp néouktegich nègueum.

Ouajok éik, makmiguek éik, m'chet éta ba tân dèlkik kigidachik, m'chet ba éik, tchèl mokouèsh echkoui himouk.

Out éimôuk éik chkadou némiat, nègueum chik nèmôulk ; Tal-némianèch do ? mou okoch elnoui kinouâmoukchiouk chik ba nixkaméouit, koulaman mou némiat.

Mèch èta ba nanndem némoulk, déliach lammkammouk hîmouk, mèch némoulkouchp ; maouénel okoch kigi yaligagiktagougoul.

Menndouâkik elp éik, chkadou mou kéginoukouaouk ; mokouech megejalougouk, ouâjok déli oulèg, menndouâkik déli oulèg ; chik nâtel elouèoultiligî tedli ouennmagibenelougik.

Mou chkadou ouâkéouamoukchiouk, Lnba ouetchijakmijouit, mchet kokanneguel, kakap-teguel, kakkeguel.

Neouktègit ba nixkam, ak mou kigi kakkéchtouk. nèchigigik neoukti nixkaméouigik ; ouègouigit, ak eouschit, ak ouègi-ouli-nixkam. netnâm délouijoultigik.

Ouègouigit nixkaméouit, eouschit nixkaméouit, ak ouègi-ouli-nixkam tetpi-nixkaméouit.

Mounân chkadou nèchigiouk nixkamk, neouktèchk okoch ouèchkiginoultitich ouakela nèchigigik neoukti nixkaméouigik neouktèchk ak ouèlèitich.

Maouen kigigouiouk, maouen pégilidel-moukchiouk, tetpi kigigoultigik, nakela nechigigik neoukti nixkaméouigik ; tetpi chakmaoultigik, ak mechet kokouèl tetpamoukjoultitigel.

Neouktidoutich okoch nakela ounixkaméou-
diouau koulaman neouktègit nixkam, mou chka-
dou nèchigiouk.

DOCTINE SUR L'INCARNATION.

Nakela nèchigigik Pèlchounéouigik neouk-
tègit tân elnouagichp, n'doko tân elnouagich
Jèchou-klit dèlouigit.

Nân nègueum mehta ouschedaoufouet, ouè-
gi délèg ak ouègi outtout, outchit kigi n'ginn-
chkeguipounâdek, tchèl nègipounâdek, klouchi-
èouei n'pouakan-iktouk èlkimchichp.

Déléchip okoch délidètkechp mèch kik abik-
chiktâtimk, ouschiktouk k'ougi p'kouadamkou-
nénou.

Nân ouègiak elnou mou nougôuch oumèch-
ikoun oukigi m'chenemen ouâjok télèl oulôdîl,
kigi n'ketch oula èoulôkonnèkadi tedlakaddem-
oukou.

'Ln okoch ouèchtaoulk kigi kâké koudâtôk
oumaldemek ak kigi t'li égoulamidek klouchi-
èouei kemôch-iktouk tân tedli okotkouédôchp,
déléchip ba kâké kajouïkemekchebenek ouikati-
guenek elnouï padanntoudiktouk téléiek.

DOCTRINE SUR LES SACREMENTS.

Louigueneuk dèchiguel, nigmatout, Jèchouklit kigidokchebenel k'chi elajoudmakan'l, kiznè, k'chikeguinougouadinel délouijoultiguel.

Chiguenndatimk, melkidimk, abchiétimkeouei, aniapchimk, kechpimimaldimk, Pâtliâchéouâldimk, tokbougoualdimkéouei.

Nègueum ba ouèchtâoulk oula louigueneuk dèchiguel kigidokchabenel outchit ouègi paouètkechp ougi ménian louèoudi, k'chijakmigina ouinalougoutich, ak kiounakach ouègi délidètkechp k'melkiguidéoualougounénoù chabéoudiktouk.

Kètch kinou ouen kigi ignemouch chiguenn-dajoudi, nougouch ouègi k'chijôut tân oula kijoulkoul ounijant dèlemchel ak ouèchtaôulkoul éouigmâoualechel ak èlp ouègi élaïoudméouinouidelmout yapchiou.

Kètch kinou ouen kigi ignemouch minouichiguenndatimk déléchip ouègi nènemek ôukamélamoun oumèlkigouitnen élaïoudmakaniktouk ; 'Ln okoch k'ich ouen déli oulâlouch, nougôuch naouiak oupounajôdemen èlmiak, elajoudmakan

kijôulkoul ignemachep déléchip chiguennda-
gidek.

Kètch, kinou ouen kigi ignemouch abchié-
timkéouei netmân tân déli t'gôtkech ouèhta-
ôulk oupadaloudimiktouk, ouègi nènemek ous-
chijakmich tân déli oulaléchep Jèchou-klial ;
nougôuch okoch kich outelamidek éik ak ted'-
lakatk ouèhtaôulk.

Kètch kinoâ ouen kigi igemouch aniapchim-
kéouei Pâkabougodiktouk téley, n'doko déléchip
ouimpagich menakach oukichkajâtoun dèlkimou-
gel ; nân kektouk ouègi nènemek oukagian ou-
télouèoudil déchiguel.

Kètch kinou ouen kigi ignemouch kechpimi-
maldimk ouègi nenemèk kajôuikagiguel outé-
louèoudil âpch echkôutkechenel echkoumenak
kechpimimâlatek.

Kètch kinou ouen kigi ignemouch Pâtliâ-
chéoualdimk, déléchip ouègi k'chijout tân oula
ouèhtaôulkoul ninajounnshep ignemâchep ou-
noujôdemen, mechet kokouèl ouïgg telèl ; nan
ouschit tân ktéguik délamougik mou nân déla-
mat, k'chi pâtiâchel kigi dèllougoualchel.

Kètch tânik ignemougik ôutokbouougouâldî-
nân, nân ouègi nènemek mou chèk neoukti
tkonâchiouk nakela ; 'Ln okoch kijôulkoul déli
ouli tkouâlougoutich ; koulaman mokouèch nâ-
tèl ouèjâtememek tân padagouijâlouek, 'Ln èta
déléimk tân dèlkidâchik, kédèl ba nân kijôulk
ouèlidèlk.

DOCTRINE SUR LE BAPTEME.

Pa, kédèl, nigmatout ouèliak chiguennda
gimk ; 'Ln okoch mou kigi pichkouadimek oua-
jok mou chiguenndagimeuk.

Outchit èta nègueum ouèshtaôulk echp ;
égeliak ouen oupichkouân ouajok mou chi-
guenndagiôuk.

Nân outchit mijouâchichk nepk eshkoume-
nak chiguenndouat mouân kigi nemiakoul ki-
joulkoul yapchiou.

Elp èta ouègiak lok mechkik oupadâtoun
épit mou ouèli annkéiachiôuk, délèchip nènou-
éiachich mijouâchigel outeiouan.

Pèl ouitemenèch dèchiguel délatekemkel

chiguenndouemkel, chkemtouk chabougouan
mijouâchich ounougik koudâtouch, n'doko délé-
chip nababougouemk Jèchouklial délabougoué-
lichp.

Elp annkidèdemek tân délâchichp, ak lok
annkôdemek mou adabougouen.

N'doko déli nababougouemk ; “ mijouachich
“ eli-chiguenndoul tân délouigit ouègoui git
“ nixkam, ak eouschit nixkam, ak ouègi-ouli-
“ nixkam.”

I Kiznè latinè ouichimk : Ego te baptizo
in nomine patris, et filii, et spiritus sancti.

Chabougouan tân klouchioktâgik éimeguel,
nân éoumek chiguenndouemkel.

Chkadou chik ba leumpôk éouégagimk,
ouèkouâlouk chabougouan tân k'louchioktagik.

Tân oupâtliâchéoumk, nân temk mégèlmout
ouchiguenndouen, chkadou géli m'chèlmouch
k'teguik pâtiâchk megèlmougik.

Elp tân ba ouen nédaoui kichkajâtok delkik
mèch kigi chiguenndouâch mijouâchigel, kizné
k'téguel kigigouiligel mou chiguenndagiliou-

kehep nejoudouch ounebenmou chkadou chiguenn-douanèch m'chet ouen n'pouakaniktouk éli n'joudouch, chik ba chiguenn-dougik tanik nân ougoudemîtick.

Ak tânik kedoui aniapchoultigik, ak kich kigidèdemitich oumèlki k'chôdemenan, Jèchouklial dèlkimouèlich.

Kédoui k'chigidouk do, nigmatout, nân k'chi elajoudmakan tân délâlouek ; louèoudil èta kechkatokol.

Kètch mijouashich âdèl ouèchkiginouip, mèch louèoudil outininnk égouidakal, 'Ln okoch louèoudiktok ouègi ouchkiginouit.

Ak nân Louèoudi Adahek ouègi t'kounnkek 'Ln okoch m'chet ouniginnka, natel louèoudiktouk ouègigoultitka.

Chkadou kigi nechtouèg tân chiguenn-douch nouidètch oumelki ked'lamchedemen m'chet dèchiguel chanhtèoui maouiomiktouk tedli ked'lamchedemeguel, ak tân déli ked'lamchetkel mechouaptemougol.

K'edoui chiguenn-dougel kiounakach tabougoul yapchiou maxkèlteguel, menndôul èta

yapchiou maxkelmagel, ak m'chet kokouèl men-
didouèl ouinnchiguel yapchiou maxkèlteguel.

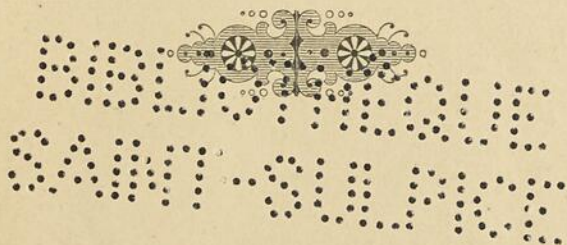
Ak èlp delabougouet ; yapchiou mèch kél'-
ntech kijoulk oukeloujouakanem.

Déliâch mijouachigèouit mou nedaouéouk
chiguenndougel mèch ba nât kokouèl kichkajâ-
toudal, mou dô tani keoukkouchi net nâla kel-
oud'mèlcheoufchi.

Mou nigmatout, tâbou kigi chiguennda-
gimeuk kich okoch ouen neoukt chiguenndouch
nougoueb mou kigi kagianouk yapchiou.

K'pmim'tokoualanèch ouègouigit, ak eous-
chit ak ouègi-oli-nixkam.

Mèch neguèch déli k'pmimchedokchich, ak
mou pounianoutchel èlmiak képmimchedoouan.



THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

